



I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
di lingua francese

Les crèches de la Commune de Bologne

Renseignements en français
pour les parents

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di
Tiziana Tubertini Centro RiESco

Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

Qu'est-ce qu'est une crèche?

La crèche est un service pour les enfants de 3 mois à 3 ans d'âge et pour leurs familles. Ce service offre ce qui suit:

- >> accueillir les enfants et leurs familles
- >> avoriser le développement équilibré des enfants
- >> offrir des stimulations à leur parcours de croissance
- >> compléter l'expérience éducative des familles.

>> Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

>> Quelle est l'organisation de la crèche?

La crèche est organisée en sections divisées par groupes d'âge: petits de 3 mois à 12 mois, moyens de 13 mois à 21 mois, grands à partir de 22 mois. Dans certains cas, les sections sont d'âges mixtes (moyens et grands), mais aussi pour des activités spéciales il est possible de créer des groupes mixtes d'âge.

Les milieux sont organisés et préparés pour pouvoir répondre de manière proportionnée aux exigences des enfants.

> L'orario di apertura

Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo, l'orario di uscita posticipata alle ore 18.00) oppure dalle ore 8.00 alle ore 17.00.

Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7.30 alle ore 13.30.

> L'heure d'ouverture

Crèches à temps plein

Le service fonctionne de 7h30 jusqu'à 16h30 (en ces crèches et seulement pour les enfants âgés d'une année il est possible de demander, en payant un coût additionnel, l'heure de sortie retardé à 18h00) ou de 8h00 jusqu'à 17.00

Crèches part-time

Le service est ouvert de 7h30 jusqu'à 13h30.

Espaces enfant

Ils fonctionnent deux jours par semaine sans repas pour 4 heures le matin.

»» Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

»» Getting used to the crèche

La première période de la fréquence de l'enfant nécessite un soin et une attention particuliers. C'est pour ça que, dans les premières fois, on prévoit la présence et la permanence, à la crèche, d'une figure familière.

Juste pour aider l'enfant à vivre ce moment en toute tranquillité, il est nécessaire que le détachement de la figure familière soit graduel et détendu.

Durant les premiers moments de connaissance et d' échange de renseignements, les parents sont invités à participer à une assemblée de présentation du service et aux entretiens individuels.

La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

La journée à la crèche

Pour aider les enfants à comprendre les différents moments de la journée à la crèche et à les vivre sereinement, les moments consacrés à l'accueil, au repas, au sommeil, au bain et à l'hygiène intime sont particulièrement soignés et organisés avec rythme régulier et caractère rituel.

Chaque jour, ces activités alternent avec le jeu en petits et grands groupes et avec des activités proposées par les éducatrices en base à l'âge de l'enfant et à ses besoins.

>> Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:

le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

>> Qui travaille à la crèche?

Dans la crèche, travaillent :

les éducatrices qui s'occupent directement des soins des enfants, de l'accueil du couple enfant-parent, de la programmation des projets d'activités,

le personnel collaborateur qui s'occupe de la préparation des repas et de l'hygiène du milieu,

le coordinateur pédagogique occupe un rôle de support au groupe de travail et de supervision de l'activité de la crèche, il suit l'intégration des enfants avec handicap et encourage des projets d'expérimentation. Il est en outre à la disposition des parents pour rencontres et entretiens.

»» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

»» La participation des parents

Pour le bien-être de l'enfant, il est très important qu'il s'instaure un rapport de confiance et de coopération entre le personnel et les familles.

Les éducatrices peuvent proposer à la famille des rencontres individuelles, comme des entretiens entre le personnel et les parents au début et au cours de l'année, ou des rencontres avec tous les parents (appelées assemblee).

Dans chaque crèche, un groupe de parents et des représentants du personnel forment le comité, qui est responsable de projeter et d'organiser des moments communautaires (fêtes, assemblées, laboratoires...), de décider des activités spéciales faites pour les enfants et des projets d'amélioration de la crèche.

L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

L'alimentation

Le personnel collaborateur prépare chaque jour les repas sur la base de tableaux diététiques, préparés par le nutritionniste en prenant en considération les demandes par âge et les indications de l'Organisation mondiale de la santé, et selon le système d'autocontrôle HACCP.

Il est possible de demander l'introduction d'un régime spécifique pour l'enfant à la fois pour des raisons éthiques - religieuses (par exemple, pas de viande, pas de produits laitiers, pas de protéines animales) ou pour des raisons médicales (par exemple, allergies, intolérances).

Dans le cas où vous avez besoin, vous pouvez demander des renseignements au personnel collaborateur sur la manière de demander le régime.

Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

Le calendrier

Toutes les crèches communales sont ouvertes du lundi au vendredi, de la deuxième semaine de septembre jusqu'à la dernière de juin (incluse), avec suspension du service durant les vacances de Noël (décembre/janvier) et Pâques (mars/avril).

Il est prévu, pour les crèches à temps plein, une ouverture du service aussi de la première à la troisième semaine de juillet, suite à une demande spécifique au Quartier de la part des familles.

>> Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente online, generalmente nel mese di marzo/aprile.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

> Comment inscrire l'enfant à la crèche

La demande d'inscription à la crèche est faite exclusivement en ligne, généralement au mois d'avril.

Si nécessaire, vous pouvez contacter les bureaux de Quartier.

> **BORGO PANIGALE – RENO:** via Battindarno 123
scuoleborgoreno@comune.bologna.it | 0512197577

> **NAVILE:** via Saliceto 5
scuolenavile@comune.bologna.it | 0512197211

> **PORTO – SARAGOZZA:** via Pietralata 60
scuoleportosaragozza@comune.bologna.it | 0512197811

> **SAN DONATO – SAN VITALE:** piazza Spadolini 7
scuolesandonatosanvitale@comune.bologna.it | 0512196811

> **SANTO STEFANO:** via Santo Stefano 119
grupposcuolesstefano@comune.bologna.it | 0512197011

> **SAVENA:** via Faenza 4
scuolesavena@comune.Bologna.it | 0512197424

Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

Vaccinations

À partir de l'année éducative 2017-2018, pour avoir accès aux crèches, il est indispensable que l'enfant ait été vacciné conformément à la loi.

Dans le formulaire de demande, il est possible d'autoriser la Commune de Bologna à récupérer le certificat de vaccination directement.



Ricevere informazioni sui servizi educativi



Pour recevoir des renseignements sur les services éducatifs

Bologna Zerodiciotto

<https://www.bognazerodiciotto.it/>

App Bologna Zerodiciotto

<https://www.bognazerodiciotto.it/objects/app-zerodiciotto>

Newsletter

<https://www.bognazerodiciotto.it/footer-zerodiciotto/newsletter-form-z18>

WhatsApp

<https://www.whatsapp.com/channel/0029VaOixVIHLHQcdeGWUh0e>

Telegram

<https://t.me/scuolabologna>